

ԲԱՐԵՒՕՍԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ ՀԱՅՈՑ ՑԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ ՍԲ ՆԱՀԱՏԱԿՆԵՐՈՒ ՈԳԵԿՈՉՄԱՆ
ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԵԱՆ

INTERCESSION PRAYER AT THE ARMENIAN GENOCIDE COMMEMORATION REMEMBRANCE
CEREMONY

PRIÈRE D'INTERCESSION ADRESSÉE AUX SAINTS MARTYRS DU GÉNOCIDE DES ARMÉNIENS

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս: Ամէն:

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Béni soit notre Seigneur Jésus-Christ. Amen.

ՏԷՐՈՒՆԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ - THE LORD'S PRAYER - NOTRE PERE

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի: Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ: Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre nous du Malin. Car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեացուք, ընկալ կեցո եւ ողորմեա:

Again in peace let us beseech the Lord: Receive us, save us, and have mercy on us.

Et encore, en paix, nous te prions Seigneur, accueille-nous, sauve-nous et aie pitié de nous.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Bénédiction et gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ՇԱՐԱԿԱՆ ՍՐԲՈՑ ՆԱՀԱՏԱԿԱՑ
HYMN DEDICATED TO THE HOLY MARTYRS
HYMNE DEDIE AUX SAINTS MARTYRS

Հրաշացան պակուցմամբ բազմութիւնք երկնայինք եւ մեծաւ պըշուցմամբ գահի հարան ազինք՝ տեսանելով զհին Եդեմ՝ ասպարեզ հանդիսի դրժոխաբորբ հըրոյն կայինական ախտին, եւ զնոր պատարագ այս նորոյ Յաբէլի, որոյ գոչումն արեան յարածամ խօսի. Տէր սուրբ եւ ճշմարիտ, մինչեւ յէրբ ոչ դատիս եւ ոչ խնդրես զիրաւունս դատաստանի արեան մերոյ: Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն: Եդին զանձինս ի վերայ հայրենեաց եւ բնիկ օրինաց, կարգաց, աւանդութեանց. Ոչ փոխանակեալ զադամանդեան միամտութիւն հաւատոց ընդ փափուկ վայելմանց անցաւոր այս կենաց. Եւ զօրէն ցորենոյ ի յերկիր բարի անկեալ՝ Աճեցին ընդ միոյ հարիւրապատիկ. Տէր սուրբ եւ ճշմարիտ, մինչեւ յէրբ ոչ դատիս եւ ոչ խնդրես զիրաւունս դատաստանի արեան մերոյ:

The celestial multitudes were seized with terror and the nations saw with dread the scene of ancient Eden in the grip of the devastating fire of the evil of Cain and the sacrifice of this new Abel whose cry of blood resounded forever. Holy and righteous Lord, how long will you refuse to judge and do justice to our blood? Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now, always, and forever and ever. Amen. They sacrificed themselves in the name of the heritage and traditions of their fathers, refusing to trade their simple and pure faith as a diamond for the vain pleasures of this world. Like the grain of wheat fallen in fertile ground, they have borne fruit a hundredfold. Holy and righteous Lord, how long will you refuse to judge and do justice to our blood?

Les multitudes célestes furent saisies de terreur et les nations virent avec effroi la scène de l'antique Eden en proie au feu dévastateur du mal de Caïn et du sacrifice de ce nouvel Abel dont le cri du sang retentit à jamais. Seigneur saint et juste, jusqu'à quand refuseras-tu de juger et de faire justice à notre sang ? Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Ils se sacrifièrent au nom de l'héritage et des traditions de leurs pères, en refusant d'échanger leur foi simple et pure comme le diamant contre les vains plaisirs de ce monde. Comme le grain de blé tombé dans une terre fertile, ils ont fructifié au centuple. Seigneur saint et juste, jusqu'à quand refuseras-tu de juger et de faire justice à notre sang ?

ՍԱՂՄՈՍ 33:16-23 - THE PSALM 33.16- 23 - PSAUME 33.16- 23

Աչք Տեառն ի վերայ արդարոց, ականջք նորա ի վերայ աղօթից նոցա: Երեսք Տեառն ի վերայ չարագործաց, սատակել յերկրէ զյիշատակս նոցա: Կարդացին արդարք առ Տէր եւ Տէր լուաւ նոցա, յամենայն նեղութենէ նոցա փրկեացզնոսա: Մերձ է Տէր առ այնոսիկ որ մաշեալ են սրտիւք, եւ

զխոնարիս հողով կեցուցանէ: Բազում նեղութիւնք են արդարոց, յամենայնէ փրկէ զնոսա Տէր, եւ պահէ զամենայն ոսկերս նոցա, եւ մի ի նոցանէ ոչ փշրեսցի: Մահ մեղաւորի չար է. բայց որ ատեայ զարդար զղջասցի: Փրկէ Տէր զանձինս ծառայից իւրոց, մի զղջասցին ամենեքեան ոյք յուսացեալ են ի նա:

No king is saved by the size of his army; no warrior escapes by his great strength. A horse is a vain hope for deliverance; despite all its great strength, it cannot save. However, the eyes of the LORD are on those who fear him, on those whose hope is in his unfailing love, to deliver them from death and keep them alive in famine. We wait in hope for the LORD; he is our help and our shield. In him, our hearts rejoice, for we trust in his holy name. May your unfailing love be with us, LORD, even as we put our hope in you.

Les yeux de l'Éternel sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur cri. La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire. Quand les justes crient, l'Éternel les exauce, et il les délivre de toutes leurs détresses. L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il délivre ceux qui ont l'esprit froissé. Le juste a des maux en grand nombre; mais l'Éternel le délivre de tous. Il garde tous ses os; aucun d'eux n'est rompu. Le mal fera mourir le méchant, et ceux qui haïssent le juste seront détruits. L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de ceux qui se retirent vers lui ne sera détruit.

ԱՎԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՀՈՎՀԱՆՆԵՄԻ ԺԴ, 1-13
GOSPEL ACCORDING TO SAINT JOHN 14. 1- 13
EVANGILE SELON SAINT JEAN 14. 1- 13

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Ալէլուիա, Ալէլուիա: Անցաք մեք ընդ հուր եւ ընդ ջուր, եւ հանէր զմեզ ի հանգիստ:

Alleluia, alleluia: We went through fire and water, but you brought us to a place of abundance (Psalm 66, 12).

Alléluia, alleluia: Nous avons traversé le feu et l'eau, mais tu nous en as tirés pour nous donner l'abondance (Psaume 66, 12).

Ալէլուիա, Օրթի:

Alleluia. Stand up.

Alleluia. Debout.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Խաղաղութիւն ամենեցուն

Peace to all.

Paix à tous.

Դպիրք - The Choir - Les Chantres

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

And with your spirit.
Et avec ton esprit.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Երկիւղածութեամբ լուարուք:
Listen attentively
Ecoutez avec crainte.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Սրբոյ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի, որ ըստ Յովհաննու:
To the holy Gospel of Jesus Christ according to John
Du saint Evangile de Jésus Christ selon Jean.

Դպիրք - The Choir - Les Chantres

Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր:
Glory to you, O Lord our God.
Gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Պռոսիտումէ:
Be attentive.
Soyons attentifs.

Դպիրք - The Choir - Les Chantres

Ասէ Աստուած:
God is speaking.
[C'est] Dieu [qui] parle.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ.

«Մի խոովեցին սիրտք ձեր, այլ հաւատացէք յԱստուած եւ յիս հաւատացէք: Ի տան հօր իմոյ օրեւանք բազում են. ապա թէ ոչ ասացեալ էր իմ ձեզ, եթէ երթամ եւ պատրաստեմ ձեզ տեղի: Եւ եթէ երթամ եւ պատրաստեմ ձեզ տեղի, դարձեալ գամ եւ առնում զձեզ առ իս, զի ուր եսն իցեմ, եւ դուք անդ իցէք: Եւ ուր երթամն գիտիցէք եւ զճանապարհն գիտիցէք: Ասէ ցնա Թովմաս. Տէր, ոչ գիտեմք, յով երթաս եւ զհարդ զճանապարհն կարասցուք գիտել: Ասէ ցնա Յիսուս. Ես եմ ճանապարհն եւ ճշմարտութիւն եւ կեանք: Ոչ ոք գայ առ Հայր, եթէ ոչ ինեւ: Եթէ զիս գիտէիք, ապա եւ զՀայր իմ գիտէիք եւ այսուհետեւ գիտասջիք զնա եւ տեսէք զնա: Ասէ ցնա Փիլիպպոս. Տէր, ցոյց մեզ զՀայր եւ շատ է մեզ: Ասէ ցնա Յիսուս. Այսչափ ժամանակս՝ ընդ ձեզ եմ եւ ոչ ծանեար զիս Փիլիպպէ. որ ետես զիս, ետես զՀայրն. եւ դու զհարդ ասես՝ եթէ ցոյց մեզ զՀայր: Ոչ հաւատաս, եթէ ես ի Հայր եւ Հայր

յիս է: Բանն, զոր ես խօսիմ ընդ ձեզ, ոչ եթէ յանձնէ ինչ խօսիմ, այլ Հայրն որ յիս բնակեալ, նա գործէ զգործսն: Հաւատայք ինձ, եթէ ես ի Հայր եւ Հայր յիս: Ապա թէ ոչ՝ գոնէ վասն գործոցն հաւատացէք ինձ: Ամէն, ամէն ասեմ ձեզ, թէ որ հաւատայն յիս, զգործս զոր ես գործեմ, եւ նա գործեսցէ, եւ մեծամեծս եւս քան զնոյնս գործեսցէ. զի ես առ Հայր երթամ: Եւ զոր ինչ խնդրիցէք յանուն իմ, արարից զայն. զի փառաւորեսցի Հայր յՈրդի»:

Notre Seigneur Jésus Christ dit

«Que votre cœur ne se trouble point. Croyez en Dieu, et croyez en moi. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père. Si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place. Et, lorsque je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis vous y soyez aussi. Vous savez où je vais, et vous en savez le chemin. Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; comment pouvons-nous en savoir le chemin ? Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu. Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit. Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe! Celui qui m'a vu a vu le Père; comment dis-tu: Montre-nous le Père? Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; et le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les oeuvres. Croyez-moi, je suis dans le Père, et le Père est en moi; croyez du moins à cause de ces oeuvres. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi les oeuvres que je fais, et il en fera de plus grandes, parce que je m'en vais au Père; et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils».

Our Lord Jesus Christ says:

“Do not let your hearts be troubled. You believe in God[a]; believe also in me. My Father’s house has many rooms; if that were not so, would I have told you that I am going there to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am. 4 You know the way to the place where I am going.” Jesus the Way to the Father Thomas said to him, “Lord, we don’t know where you are going, so how can we know the way?” Jesus answered, “I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. If you really know me, you will know[b] my Father as well. From now on, you do know him and have seen him.” Philip said, “Lord, show us the Father and that will be enough for us.” Jesus answered: “Don’t you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’? Don’t you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you I do not speak on my own authority. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work. Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the works themselves. Very truly I tell you, whoever believes in me will do the works I have been doing,

and they will do even greater things than these, because I am going to the Father. And I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son.

Դպիրք - The Choir - Les Chantres

Փառք քեզ, Տէր Աստուած մեր:

Glory to you, O Lord our God.

Gloire à toi, Seigneur notre Dieu.

ԲԱՐԵՆՕՍԱԿԱՆ ԱՂՕԹՔ - INTERCESSION PRAYER - LITANIE D'INTERCESSION

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Քրիստոս Աստուած մեր, վասն խաչի քո պատուականի. զխաղաղութիւն քո տուր մեզ, Տէր:

Christ our God, through your venerable cross, grant us your peace O Lord.

Christ notre Dieu, par ta vénérable croix, Seigneur, accorde-nous ta paix.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Տուր մեզ, Տէր:

Grant us, Lord.

Accorde-nous, Seigneur.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Վասն սրբոց քոց առաքելոց, մարգարէից, վարդապետաց, մարտիրոսաց, հայրապետաց, ճգնաւորաց, կուսանաց, միանձանց եւ երկնային զօրացն. զխաղաղութիւն քո տուր մեզ, Տէր:

Through your holy apostles, your prophets, doctors and martyrs, your patriarchs and anchorites, your nuns and hermits and your heavenly powers, grant us your peace O Lord.

Par tes saints apôtres, tes prophètes, docteurs et martyrs, tes patriarches et anachorètes, tes moniales et ermites et tes Puissances célestes, Seigneur, accorde-nous ta paix.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Տուր մեզ, Տէր:

Grant us, Lord.

Accorde-nous, Seigneur.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Եւ վասն նախկին լուսաւորչացն մերոց Թադէոսի եւ Բարթողիմէոսի առաքելոցն, եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ լուսաւորչին, զխաղաղութիւն քո տուր մեզ, Տէր:

And through the intercession of our first illuminators, the apostles Thaddeus and Bartholomew and of Saint Gregory, our Illuminator, grant us your peace O Lord.

Et par l'intercession de nos premiers illuminateurs, les apôtres Thaddée et Barthélémy et de saint Grégoire, notre Illuminateur, accorde-nous ta paix.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Տուր մեզ, Տէր:

Grant us, Lord.

Accorde-nous, Seigneur.

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Բարեխօսութեամբ, յիշատակաւ եւ աղօթիք սրբոց բիրաւոր նահատակացն մերոց, որք կատարեցան յընթացս Մեծի Յեղասպանութեան Հայոց յամի Տեառն 1915, որոց այսօր է յիշատակ. զխաղաղութիւն եւ զմեծ զոհորմութիւն քո պարգեւեա մեզ, մարդասէր Տէր:

Through the intercession, memory and prayers of our countless and holy martyrs who fell in 1915 during the Armenian Genocide of which we remember today, grant us your peace and mercy, humanitarian Lord.

Par l'intercession, la mémoire et les prières de nos innombrables et saints martyrs tombés en 1915 au cours du Génocide des Arméniens dont nous faisons aujourd'hui mémoire, accorde-nous ta paix et ta grande miséricorde, Seigneur, ami des hommes.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Յաւիտենական յիշատակն արդարոց օրհնութեամբ եղիցի:

May the memory of the Righteous be blessed forever!

Que la mémoire des Justes soit bénie à jamais!

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Եղիցի, եղիցի:

Let it be so, let it be so.

Qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi.

Սարկաւազ - The Deacon - Le Diacre

Ամէն:

Amen.

Amen.

Սուրբ ճգնաւորօքն աղաչեսցուք զՏէր, որք զչարսն պարտեցին, նեղութեանցն համբերեցին, լուսեղէն եւ երկնային անթառամ պսակացն արժանի եղեն: Աղօթիք նոցա եւ բարեխօսութեամբ մեզ ողորմեսցի: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր. կեցո եւ ողորմեա:

Lord, we beseech you through the anchorite saints who conquered the evil one, endured torment, and were made worthy of the luminous aureole of heaven. By their prayer and their intercession, save us. May the almighty Lord our God save us and have mercy on us.

Seigneur, nous te supplions par l'intermédiaire des saints anachorètes qui ont vaincu le malin, enduré les tourments et ont été rendus dignes de la lumineuse auréole céleste. Par leur prière et leur intercession, sauve-nous. Seigneur tout-Puissant, fais nous vivre et fais-nous miséricorde.

ԱՂՕԹՔ - PRAYER - PRIERE

Քահանայ - The Priest - Le Prêtre

Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա, Տէր ողորմեա: Կեցո Տէր եւ ողորմեա:

Պսակիչ սրբոց, Քրիստոս, որ պսակեա զսուրբս քո եւ առնես զկամս երկիւղածաց քոց եւ նայիս սիրով եւ քաղցրութեամբ յարարածս քո: Լուր մեզ յերկնից ի սրբութենէ քումմէ՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին եւ աղաչանօք ամենայն սրբոց քոց եւ սրբոց նահատակացն մերոց, որք կատարեցան յընթացս հայոց ցեղասպանութեան յամի Տեառն 1915 վասն հաւատոյ եւ վասն հայրենեաց: Լուր մեզ, Տէր եւ ողորմեա, ներեա, քաւեա եւ թող զմեղս մեր: Արժանաւորեա զոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սուրբ Հոգւոյդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié, Seigneur, aie pitié, Sauve-nous et aie pitié de nous.

Couronne des saints, Ô Christ, toi qui couronnes les saints et accomplis la volonté de ceux qui te craignent, qui regarde avec amour et tendresse tes créatures, dans ta sainteté, entends-nous depuis les cieux, par l'intercession de la sainte Mère de Dieu et la supplication de tous tes saints et des saints martyrs tombés lors du Génocide des Arméniens pour la foi et la patrie. Ecoute-nous Seigneur et aie pitié de nous, pardonne, expie et remet nous nos péchés. Rend-nous dignes de te glorifier, en te rendant grâce, avec le Fils et avec le Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy, Save us and have mercy on us.

Crown of saints, O Christ, you who crown the saints and accomplish the will of those who fear you, You look with love and tenderness on your creatures, hear us from your heaven with your holiness, through the intercession of the Holy Mother of God and through prayers of all your saints and holy martyrs who fell during the Armenian Genocide in the year of 1915 for the sake of the faith and for the sake of the homeland. Hear us, O Lord, and have mercy on us. Forgive, expiate and absolve our sins, make us worthy to glorify you with thankful hearts with the Son and the Holy Spirit, now, always, and forever and ever. Amen.